

基于语料库的商务英语 语域特征多维分析

对外经济贸易大学 江进林 北京外国语大学 许家金

提要:本研究运用多维分析(MF/MD)法,对商务英语和通用英语语域及相应的新闻、学术子语域进行语料库对比分析。研究表明:多维分析法能有效区分商务英语和通用英语。该方法可自动从 6 个话语功能维度(交互性/信息性表达、叙述性/非叙述性关切、指称明晰性/情境依赖型指称、显性劝说型表述、信息抽象与具体程度、即席信息组织精细度)解析商务英语与通用英语及子语域的差异,并能从 67 个词汇语法特征中挖掘出各语域间的区别性特征。从话语功能上看,商务英语表现出较强的交互性(如多用第一、二人称代词)和劝说性(如多用预期情态表达、动词不定式);而通用英语具有较强的信息性(如多用过去分词短语)和叙述性(如多用第三人称代词、动词过去时)。基于语料库对商务英语语域话语功能和语言特征的综合分析,我们能较客观地描摹商务英语的宏观、微观语言特征。

关键词:商务英语、专门用途英语、语域变异、多维分析、语料库

[中图分类号] H315 [文献标识码] A [文章编号] 1000-0429(2015)02-0225-12

1. 引言

商务英语是专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)的子范畴,在我国经济生活、国际交往中地位至关重要。我国很多高校开设了商务英语专业和课程,对商务英语的科学研究现实意义重大。目前有关专用英语及商务英语的讨论多集中于课程教法改革。商务英语教学有别于其他专门用途英语教学,根本在于商务英语的语言特色,或者说语域特色。研究好商务英语的语言学特征是探讨商务英语教学的前提。长期以来,相关研究多基于对商务英语个别语言特征(如用词、时态、情态等)的描述性统计分析,缺少基于大规模商务英语语料,全面考察商务英语语言特色的推断性、探索性统计分析。本研究采用的“多特征/多维度分析法”(multi-feature/multi-dimensional analysis, MF/MD,

也称“多维度分析”或“多维分析”,以下如无特别需要,将以“多维分析”略称)十分有助于在大规模语料基础上揭示所研究文本的语域¹特征。

多维分析由 Douglas Biber 在其 1984 年完成的博士论文中首创,后经改编扩充以《口语及书面语间的语域变异》(Biber 1988)出版。多维分析法创制近 30 年,已成为语料库语言学界进行话语分析的代表性方法之一。该方法的初衷是研究英语口语和书面语的语域变异。其基本理念是语言形式特征和话语功能互为表里,也即是 Halliday(1988:162)所说的,“语域是一系列相互联系的、共现频率高于随机概率的语言特征”。由于以往的语域研究通常针对单一特征或少量特征,特征选择理据性不强。多维分析法在技术上带来了重大突破(McEnery & Hardie 2012:104),可以同时观察数十、上百个语言特征,并加以量化分析。多维分析被用于不同语言的语域变异研究之中,比如有关小说、论文、信件、会话、演讲、电视脱口秀等方面的研究(如 Biber 1995, 2006; McEnery *et al.* 2006; Xiao 2009; Cao & Xiao 2013; Sardinha & Pinto 2014)。由于多维分析步骤较为繁复,其检索和统计技术上的难度制约了相关研究的开展。国内发表的相关研究数量总共不过 10 篇左右(雷秀云、杨惠中 2001; 武姜生 2001, 2004; 桂诗春 2009; 胡显耀 2010; 刘小燕、惠燕 2010; 潘璠 2012; 肖忠华、曹燕 2014),其中多数研究集中于学术语域的多维分析。本研究尝试用多维分析法对商务英语语域进行分析,希望能从量化角度观察多项语言特征是如何构建商务话语,并实现相应交际功能的。

2. 多维分析法

Biber(1988)对多维分析法有充分而清晰的表述。Biber 基于 LLC(London Lund Corpus)英语口语语料库和 LOB(Lancaster-Oslo-Bergen)英语书面语语料库,通过分析 67 个语言特征考察了口语和书面语及其 10 多个子语域的区别性特征。其主要步骤如下:首先分别统计出 67 个特征在各语篇中的频数,并折算为每千词标准化频率;在此基础上对数据进行因子分析,根据 67 个语言特征在相应语域中的共现情况计算出 5 到 7 个因子,也就是多维分析法中的“维度”(dimension)。每个因子所含语言特征会有相应的因子载荷。载荷数值有正负之分,在分析时保留绝对值较大的特征(比如大于 0.35),载荷值偏低的特征对整个因子贡献不足,因此舍去。被自动归入同一因子的语言特征在话语功能上往

1 英文文献中的 style, genre, register 以及中文文献中的“语体”、“体裁”、“语域”、“文体”、“语类”等近义术语,有人严格区分,有人混而用之。为避免术语混淆,本文不做区分,统一采用“语域”这一术语。多维分析法的主要研究目标是为了探究“语域变异”(register variation)。这也是本文采用“语域”这一术语的另一重要原因。

往具有相似性,这些典型“共现”于同类语域的语言特征可以有效地帮助研究者划分语域及语域次类。例如,过去时较多的语篇往往同时也使用大量第三人称代词,因此这两个特征被因子分析并入同一功能维度,即“叙述性”维度。考虑到篇章长度不一,67个语言特征的原始频数需要标准化,所得的Z分数(Z score)即为各语言特征在每个语篇中的因子分(factor score)。其计算公式为:(语言特征在语篇中的频次-特征在语域中的平均频次)/特征在语域中的标准差。在此基础上进一步计算单个语篇乃至整个语域的因子分,最后可对该语域进行话语功能分析。

Biber(1988)将67个特征划分为7个因子或功能维度:维度1为“交互性与信息性表达”(involved versus informational production);维度2为“叙述性与非叙述性关切”(narrative versus non-narrative concerns);维度3为“指称明晰性与情境依赖型指称”(explicit versus situation-dependent reference);维度4为“显性劝说型表述”(overt expression of persuasion);维度5为“信息抽象与具体程度”(abstract versus non-abstract information);维度6为“即席信息组织精细度”(online information elaboration);维度7为“学术性模糊表达”维度(academic hedging)。各维度分别包括一组语言特征,一般既有正载荷特征(features with positive loadings,简称正特征),也有负载荷特征(features with negative loadings,简称负特征)。以维度1为例,正特征代表语篇中具有强互动性的语言特征,如第一人称代词、省略that的宾语从句、缩略形式、特殊疑问句等;负特征正好相反,是代表语篇“信息性”强的特征,如平均词长、类/形符比等。每个语篇的维度分等于该维度内正特征与负特征的因子分之差。Biber基于实际语料研究发现,第7个维度的数据较为稀疏,所形成的维度较其他维度单薄得多,因此,实际操作中往往舍去第7个维度。口语、书面语及其子语域在6个维度上构成一个连续统,其前5个维度更为重要。

多维分析法已被用于比较小说、论文和私人信函(Biber & Finegan 1989)、对话、演讲和学术文章(McEnery *et al.* 2006)、分析学术语域(Kanoksilapatham 2003; Biber *et al.* 2007)、大学环境中的语言(Biber 2006)、电视脱口秀(Connor-Linton 1989)等。国内对多维分析法的引介(武姜生 2001;荣红 2007)和实证研究(雷秀云、杨惠中 2001;桂诗春 2006;胡显耀 2010;武姜生 2004)从2001年开始。研究的对象也仅限于通用学术语篇、学术邮件、中介语、翻译汉语等少数语域。譬如,雷秀云、杨惠中(2001)对上海交通大学科技英语语料库(JDEST)和LOB语料库进行了分析,发现学术英语注重信息传递、叙述性不强、指称有赖于情景、劝导性和即时性较弱,而小说正好相反。武姜生(2004)通过研究发现,学术交流邮件具有交互性和较明显的劝说性。桂诗春(2009)选取46个语言特征

对英语语言学语料库和通用英语语料库 FLOB 进行了系统比较,发现语言学学术论文与交互性语篇不同,以传递信息为主,具有抽象性、客观性、逻辑性、修饰性、紧凑性等特点。胡显耀(2010)探讨了汉语翻译与原创汉语的区别,结果发现多维分析可有效区分文学和非文学、翻译和原创汉语,并归纳出翻译汉语的一些典型特征,如:语法显化程度高,助词、介词、连词、代词等存在显化特征;高频词、习语、成语及汉语特有结构“被”字句、“把”字句等的使用较多。而本研究在前人基础上,运用多维分析法对商务英语和通用英语及其语域子类进行对比,意在揭示商务英语语域的区别性语言特征和交际功能特色。这对其他专用英语研究及商务英语教学都将具有一定的启示。

3. 研究方法

3.1 研究语料

商务英语虽是专用英语的子类,仍然可细分出诸多次语域,譬如公司报告、财经新闻、财经法律、商务信函、经济学术、名人演讲、政府文件等。本研究的商务英语文本系从对外经济贸易大学所建立的大型商务英语语料库中按分层随机方法抽取的两百万词子库。为反映商务用语的原貌,本研究未区分口语(保留了名人演讲稿)和书面语,抽取时尽量保持各子库比例均衡,同时不破坏文本的完整性。用于本研究的语料共 2,060,063 词,文本的出版时间为 2003-2010 年,其构成如表 1 所示。

表 1. 商务英语语料库的构成

子库及代码	词数	商务英语语料库文本内容简况
公司报告(BG)	29,3968	年度报告、营销方案和商业计划书
财经新闻(CJ)	27,7894	新闻报道和社论,来自 <i>Business Week</i> 、 <i>The Economist</i> 、 <i>The Financial Times</i> 等
财经法律(FL)	29,5100	公司合同和法律文书,来自 <i>International Business Law Journal</i> 、 <i>Journal of International Economic Law</i> 等报刊
商务信函(XH)	29,1160	公司电邮、备忘录和各类信函
经济学术(XS)	30,4285	经济类期刊论文和著作,来自 <i>Accounting</i> 、 <i>Business & Financial</i> 、 <i>Decisions in Economics & Finance</i> 等
名人演讲(YJ)	30,3016	美国中央银行、财政部、商务部的演讲、访谈、对话等稿本
政府文件(ZF)	29,4640	政府公告、WTO 文件等

本研究用作对比的通用英语语料库由英国英语 BE06 和美国英语 AmE06 两部分组成,共 2,059,753 词。这两个语料库由英国兰卡斯特大学 Paul Baker 创建,各约 100 万词,共 1000 个书面语文本,每个文本约 2000 词,出版于 2003-2008 年。

语料库按布朗家族语料库的取样模式,具体包括 15 个子语域:新闻报道(A)、社论(B)、新闻评论(C)、宗教(D)、技能、商业和爱好(E)、通俗社会生活(F)、传记和杂文(G)、其他:政府公文或工业报告(H)、学术论文(J)、一般小说(K)、侦探小说(L)、科幻小说(M)、历险和西部小说(N)、爱情小说(P)、幽默(R)。

3.2 研究工具

多维分析法在语言特征提取、频数整理、因子分析等操作技术上较为复杂。这给一般研究者开展多维分析带来很大技术障碍。McEnery *et al.*(2006)曾提供了他们在多维分析中所使用的算法和程序包,给研究者提供了很大便利。但该程序包只能提取 58 个特征,并且使用的词性赋码工具不同于 Biber(1988),因此基于 McEnery *et al.*(2006)的多维分析计算方法与 Biber(1988)研究结论的可比性仍有一些差距。本研究采用 Nini(2014)开发的多维标注与分析工具 Multidimensional Analysis Tagger 1.1(MAT)。该工具将 Biber(1988)的文本标注、特征提取、数据统计等一系列繁琐的工作全部复制实现并将操作自动化。该软件的词性赋码由内嵌的“斯坦福词性赋码器”(Stanford POS Tagger)完成,并进行了一定的优化。例如,否定形式从普通副词中区分开来,增加了不定代词(如 anybody、anyone、anything)、量词(如 each、all、every、many)等。MAT 软件使用了 Biber(1988)的 67 个语言特征和 6 个功能维度。Nini(2014)对 MAT 和 Biber(1988)两种方法所得的分析结果做了比对,证实 MAT 可以有效复制 Biber(1988)所提出的多维分析全过程。

4. 结果与讨论

MAT 软件处理完语料后,会报告以下基础统计数据,包括标注码在每个文本中出现的每千词频率、每个语言特征在各个文本中的频数标准分(Z 分数)、每个文本的维度分,以及与 Biber(1988:172)中所涉及语域的对比,并可报告与当前语料文本最接近的语域类型。这些数据被单独存储在文本文件中,可供研究者查看或进行其他统计分析。

由于维度分是经过标准化处理的数据(Z 分数),笔者使用 SPSS 对两个语料库的维度分进行独立样本 t 检验。结果显示,商务英语和通用英语在维度 1“交互性与信息性表达”、维度 2“叙述性与非叙述性关切”、维度 4“显性劝说型表述”和维度 6“即席信息组织精细度”上具有显著差异($p < 0.01$)(见表 2),在维度 3“指称明晰性与情境依赖型指称”和维度 5“信息抽象与具体程度”上没有显著差异。

表 2. 商务英语和通用英语语料库的维度差异 t 检验

存在显著差异的维度	t 值	自由度	p 值	均差
维度 1:交互性与信息性表达	20.905	2204.762	.000	7.02
维度 2:叙述性与非叙述性关切	-22.857	4087	.000	-3.23
维度 3:指称明晰性与情景依赖型指称	-.455	2169.979	.649	-.07
维度 4:显性劝说型表述	28.351	3746.290	.000	4.27
维度 5:信息抽象与具体程度	-1.639	3191.406	.101	-.20
维度 6:即席信息组织精细度	10.600	3802.803	.000	.72

如图 1 所示,商务英语和通用英语在维度 1 上区别最大。虽然两者的维度分值都小于 0,表明两种语域都注重信息传递。然而商务英语比通用英语交互性更强,而信息性稍弱,这可能跟商务语域更注重交易的达成有关。商务语域中有较多涉及推销劝购、人际协商性质的话语。其中商务信函、产品发布会等就是此种语域的典型形式。商务英语在维度 4 上的分值也大大高于通用英语,可见其劝说更明显。而在维度 2 上,商务英语的维度分值却明显低于通用英语,因此对事件的叙述并非商务英语的典型特征。MAT 软件最终汇报,商务英语属于互动性较强的劝说型(involved persuasion)语域,而通用英语属于叙述说明型(narrative exposition)语域。

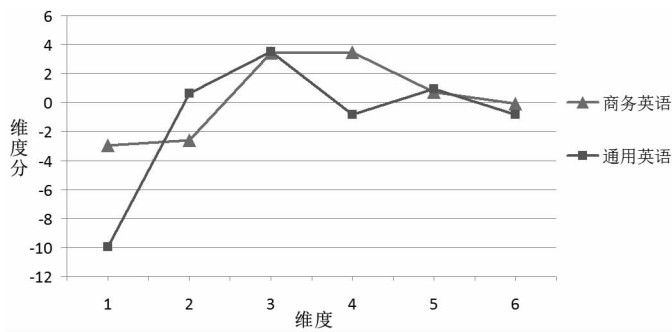


图 1. 商务英语和通用英语语料库的维度差异

进而观察参与多维分析的各项语言特征发现,商务英语较多(Z 分数大于 2)使用第二人称代词(you、your、yours)和非限定性定语从句。通用英语使用最多的是联合短语(如 social and political conditions)、that 引导的关系从句和限定性定语从句。

通过独立样本 t 检验对两个语料库中的语言特征对比发现,具有显著差异的特征多达 57 个(超过 85%)。表 3 列出了差异最大的 10 个特征,可见:

第一,两个语域的词/形符比差异最大。商务英语的词/形符比为 112.504,而通用英语为 221.442,可见商务英语总体词汇密度有限,倾向于重复使用一些

专门化的词汇。这与桂诗春(2009)对学术语域和通用语域的对比结果一致。

第二,商务英语中的第一、二人称代词多于通用英语,尤其是第二人称;而第三人称代词少于通用英语。*I*、*me*、*you*、*your* 等词汇的使用明确揭示出商务英语的互动特色,尤其是名人演讲和商务信函,如例(1)、(2)。例(1)来自联合国秘书长潘基文 2007 年发表的题为 *We can reduce emissions while promoting economic growth* 的演讲,句中使用了大量第二人称代词,用以拉近演讲者与听众的距离。例(2)取自商务信函,作者使用 *our* 来强调自己与对方的合作伙伴关系。与商务英语相比,通用英语中更多使用 *she*、*her*、*he*、*him*、*it* 等第三人称代词,带有更强的叙事色彩,如例(3)。

- (1) *I* am gratified that so many of *you* have come to this event. By being here, *you* have signaled that *you* share *my* concern. And *you* are ready to act.
- (2) OECD publications can be purchased from *our* online bookshop.
- (3) Sometimes fans yawn and say *they*'re bored by us killjoys moaning about *it*, even though *they* can't possibly be as bored as we are,

第三,商务英语中使用的预期情态(predictive modal)表达远多于通用英语,包括 *will*、*would*、*shall* 等。这些词汇表达了对商务合作和交往前景的期待和展望,带有一定的劝说性,如例(4)、(5)。此外,商务英语大量使用不定式,以强化文本商务的目的性和劝导性,如例(6)。

- (4) The Global Intellectual Property Academy is offering a programme that *will* focus on the challenges of operating an efficient intellectual property office.
- (5) If recognized in future periods, \$ 882 thousand of the balance at December 31, 2007 *would* reduce the effective tax rate. The remaining \$ 7.8 million relates to timing differences which, *would* have no effect on the Company's effective tax rate.
- (6) This international forum continually seeks *to promote* international cooperation and Intellectual Property Rights (IPR) training.

第四,*that* 引导关系从句(在从句中做主语)在通用英语中的频次更高,往往用于对当前信息进行具体描述,如例(7)。通用英语使用的过去时态更多,体现出明显的叙事性,如例(8)。通用英语还大量使用过去分词短语,信息比较浓缩,具有一定的抽象性,如例(9)。联合短语也频繁出现,其表义往往更复杂,如例(10)。

- (7) It was sung by old people wearing silly hats who churned out tunes which all sounded the same, with lyrics *that made you feel nauseous*.
- (8) Earlier today I *found* myself sharing an elevator with one of the bellboys, and, to make conversation, I *asked* him whether they had any celebrities staying in the hotel.

- (9) He recognised it as the famous Rosevale hair, *inherited from the first Baroness*, centuries before, but not found in anyone on his side of the family.
- (10) Each year, as both the mechanical designs and the artificial intelligence powering them improve, the players grow more *lifelike and proficient*.

表 3. 商务英语和通用英语语料库中差异最大的 10 个特征

特征	商务英语	通用英语	p 值	差值绝对值
类/形符比	-4.42	0.82	.000	5.24
第二人称代词	2.16	-0.28	.000	2.44
预期情态	1.63	0.04	.000	1.59
不定式	1.69	0.22	.000	1.47
第三人称代词	-1.08	0.08	.000	1.16
that 引导关系从句(在从句中做主语)	1.02	2.11	.000	1.09
第一人称代词	0.67	-0.35	.000	1.02
过去时态	-0.84	0.13	.000	0.97
过去分词短语	1.07	1.98	.000	0.91
联合短语	1.36	2.19	.000	0.83

进一步对商务英语和通用英语中的新闻和学术子语域进行对比,即财经新闻(CJ)与综合新闻(A、B、C)对比、经济类学术语域(XS)与综合类学术语域(J)对比,显示(见图 2)四个子语域在维度 1 上的表现最为突出,分值均远小于 0,可见它们的交互色彩都偏弱,而信息传递功能更强。这符合新闻语域和学术语域的一般语言特征。

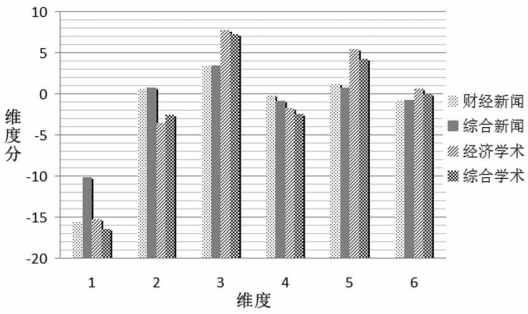


图 2. 财经新闻与综合新闻、经济学术与综合学术语域的维度差异

独立样本 t 检验显示,财经新闻和综合新闻在维度 1、4、5 上具有显著差异。财经新闻在维度 1 上的分值远远低于综合新闻(MD=-5.37),而在维度 4、5 上的分值高于综合新闻(MD=0.68, 0.46),可见财经新闻的交互性弱,信息性强,劝说性更明显,语言也更抽象。这基本符合人们的语感直觉。比如,财经新闻会经常报道经济走势、股市涨跌,都属于较为客观的报道。其中经济类报道中的某

些主观性成分,也往往是基于经济形势的预测或是专家劝导读者或听众做出投资等经济决策的话语。

两个子语域中具有显著差异的语言特征达 49 个(超过 73%),可见财经新闻与综合新闻语言特征迥异。其中差异最大的特征见表 4。财经新闻中多用的特征包括非限定性定语从句、名词(不包括名词化)、公共型认知动词(public verbs,如 acknowledge、allege、report 等)、其他状语从句(排除原因、条件、让步状语从句)、that 引导关系从句(在从句中做宾语);综合新闻中使用更多的特征有普通并列结构(主要指 and 引导从句)、第三人称代词和特殊疑问句。由于其他状语从句表现语域的抽象性(Biber 1988),可判断财经新闻的语言更为抽象,这与维度 5 上的对比结果一致。不过,维度 1、2 的情况比较复杂。根据 Biber (1988)的分类,非限定性定语从句、普通并列结构和特殊疑问句是维度 1 中代表“交互性”的特征,而名词代表的是连续统另一端的“信息性”。按照该标准,我们难以判断财经新闻(非限定性定语从句非常多,名词也更多)和综合新闻(普通并列结构和特殊疑问句更多)的信息性哪个更强。可见,在语域的大类上,通过多特征、多维度的分析能够相对清晰地从宏观上区分出商务英语和通用英语。然而,具体到一些子语域,则呈现出并非清晰、整齐的画面,而是经常出现交叉和杂糅。这从侧面也说明了多维分析的优势,特定语域是多特征与多维度共同作用的结果,单凭少量语言特征很难对特定语域做出全面的描写和定性。

表 4. 财经新闻和综合新闻中差异最大的 8 个特征

特征	财经新闻	综合新闻	p 值	差值绝对值
非限制性定语从句	6.23	2.56	.000	3.67
名词	3.42	2.09	.000	1.33
公用型认知动词	1.15	0.09	.000	1.06
普通并列结构	-0.2	0.71	.000	0.91
第三人称代词	-0.77	0.08	.000	0.85
特殊疑问句	-0.13	0.66	.000	0.79
其他状语从句	1.28	0.55	.000	0.73
that 关系从句(在从句中做宾语)	1.04	0.48	.000	0.56

独立样本 t 检验显示,经济类学术语域和综合类学术语域这两个子语域在三个维度 1、2、6 上具有显著差异。经济类学术语域在维度 1、6 上的分值高于综合类学术语域(MD=2.5,0.94),而在维度 2 上的分值低于综合类学术语域(MD=-0.87)。可见同样是学术类语域,本当以传达信息为主要特征,而经济类学术语域总体上还是较综合类学术语域交互性略强。

两个子语域中具有显著差异的语言特征共 22 个(约占 33%),其中差异最

大的特征有 8 个(见表 5)。相对于两类新闻子语域的差异,经济类学术语域与综合类学术语域之间的差异要小得多。经济类学术语域中使用更多的特征有:连词、that 引导关系从句(在句中做主语或宾语)、表示时间、结果等的状语从句、条件状语从句、动词现在时;综合类学术语域中使用更多的特征有:联合短语、让步状语从句。结合图 2 可以发现,学术话语通常都具有抽象度和概括性(经济类学术和综合类学术的维度 5 分值均远大于 0)。此外,that 引导的关系从句(在句中做主语或宾语)在经济类学术语域中出现更多,这有助于更详尽地表述信息。经济类学术语域的交互性(如多用现在时)和劝说性(如多用条件状语从句)也略高于综合类学术语域。

表 5. 经济学术和综合学术中差异最大的 8 个特征

特征	经济学术	综合学术	显著性	差值绝对值
连词	3.95	3.21	.021	0.74
that 关系从句(在从句中做宾语)	0.72	0.03	.000	0.69
联合短语	2.80	3.46	.036	0.67
让步状语从句	0.13	0.78	.001	0.65
其他状语从句	1.03	0.41	.014	0.62
条件状语从句	-0.10	-0.69	.000	0.59
现在时态	-0.58	-1.16	.000	0.58
that 关系从句(在从句中做主语)	2.47	1.91	.000	0.56

5. 结语

本研究表明,多维分析法可以有效区分商务英语和通用英语语域及其子语域。总体而言,商务英语呈现更高的交互性(如多用第一、二人称代词)和较强的劝说性(如多用预期情态表达、动词不定式);而通用英语则体现出更多的信息性(如多用名词短语、过去分词短语)和明显的叙事性(如多用第三人称代词、动词过去时)。超过 85%的语言特征在两大语域中存在显著差异。具体来看,财经新闻与综合新闻相比交互性很弱,信息性极强(如名词使用更多);劝说性也更明显,语言更抽象(如多用时间、结果状语从句)。这或许可理解为,财经新闻属专业新闻,技术性报导较多,专业性术语更常出现;综合新闻则需兼顾政治、经济、科技、军事以及市井生活、娱乐八卦等。超过 73%的语言特征在这两个子语域中的频率都具有显著差异。与综合类学术语域相比,经济类学术语域的交互性略强(如现在时态稍多),对当前信息的描述更为详细(如多用 that 引导关系从句),叙事性稍弱。这两个子语域中约 33%的特征具有显著差异。

对于商务英语的语域研究有助于降低目前商务英语教学大纲中有关语言能力要求描述的主观性。多维分析法从总体上揭示出了商务英语的互动性、劝说

性和专业性特色。这些话语功能特色又涵盖一系列具体的词汇语法特征。据此对商务英语课程设置、测试评估(王立非、江进林 2011)和课堂教学实践都可以找到相应的实证基础,从而改善现有的商务英语教学。从学生以及教材开发者的角度,也十分有必要充分认识到商务英语的语域和词汇语言特色。其他类型的专门用途英语的研究和应用也可借鉴本文介绍的多维分析法。

最后,本研究因为基于 MAT 多维分析工具,其结果受限于 Biber(1988)所考察的 67 个特征,没有根据商务英语语域的特点调整相应的语言特征,因此反映的结果有其局限。Biber *et al.*(2004)在对 TOEFL 口笔语语料库进行分析时使用了 90 个特征,Biber(2006)对大学环境中的语言(教材、学术讲座等)进行研究时使用了 129 个特征。今后研究最好能按照语域选择更多更具针对性的词汇语法甚至语义特征进行多维分析。此外,多维分析法最初用于比较口、笔语的区别,尽管已被扩展至研究语体正式度等方面的变异,今后可以使用商务英语语料重新进行因子分析并界定功能维度,其研究结果将更具有针对性。

参考文献

- Biber, D. 1984. A Model of Textual Relations within the Written and Spoken Modes [D]. Ph.D. Dissertation. University of Southern California.
- Biber, D. 1988. *Variation across Speech and Writing* [M]. Cambridge: CUP.
- Biber, D. 1995. *Dimensions of Register Variation* [M]. Cambridge: CUP.
- Biber, D. 2006. *University Language: A Corpus-based Study of Spoken and Written Registers* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Biber, D. & E. Finegan. 1989. Drift and evolution of English style; A history of three genres [J]. *Language* 65: 487-517.
- Biber, D., U. Connor & T. Upton. 2007. *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Biber, D., S. Conrad, R. Reppen, P. Byrd, M. Helt, V. Clark, V. Cortes, E. Csomay & A. Urzua. 2004. *Representing Language Use in the University: Analysis of the TOEFL 2000 Spoken and Written Academic Language Corpus* [M]. Princeton, N.J.: Educational Testing Service.
- Cao, Y. & R. Xiao. 2013. A multidimensional contrastive study of English abstracts by native and nonnative writers [J]. *Corpora* 8: 209-234.
- Connor-Linton, J. 1989. Crosstalk: A Multi-feature Analysis of Soviet-American Spacebridges [D]. Ph.D. Dissertation. University of Southern California.
- Halliday, M. 1988. On the language of physical science [A]. In M. Ghadessy (ed.), *Registers of Written English: Situational Factors and Linguistic Features* [C]. London: Pinter. 162-178.
- Kanoksilapatham, B. 2003. A Corpus-based Investigation of Biochemistry Research Articles: Linking Move Analysis with Multidimensional Analysis [D]. Ph.D. Dissertation. Georgetown University.

- McEnery, T. & A. Hardie. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice* [M]. Cambridge: CUP.
- McEnery, T., R. Xiao & Y. Tono. 2006. *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book* [M]. New York: Routledge.
- Nini, A. 2014. Multidimensional Analysis Tagger 1.1-Manual [OL]. <https://sites.google.com/site/multidimensionaltagger> (accessed 10/02/2014).
- Sardinha, T. & M. Pinto (eds.). 2014. *Multi-Dimensional Analysis, 25 Years On: A Tribute to Douglas Biber* [C]. Amsterdam: John Benjamins.
- Xiao, R. 2009. Multidimensional analysis and the study of world Englishes [J]. *World Englishes* 28: 421-450.
- 桂诗春, 2009, 《基于语料库的英语语言学语体分析》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。
- 胡显耀, 2010, 基于语料库的汉语翻译语体特征多维度分析 [J], 《外语教学与研究》(6): 451-458。
- 雷秀云、杨惠中, 2001, 基于语料库的研究方法及 MF/MD 模型与学术英语语体研究 [J], 《当代语言学》(2): 143-158。
- 刘小燕、惠 燕, 2010, 中国学习者语域意识的多维向分析 [J], 《哈尔滨学院学报》(2): 113-118。
- 潘 璠, 2012, 中国非英语专业本科生和研究生书面语体的多特征多维度调查 [J], 《外语教学与研究》(2): 220-232。
- 荣 红, 2007, 基于语料库的社会语言学变异研究——《英语变异之多维度研究》评介 [J], 《外语学刊》(1): 138-141。
- 王立非、江进林, 2011, 全国商务英语考试的设计与信效度研究 [J], 《外语与外语教学》(6): 35-40。
- 武姜生, 2001, 语域变异的 multidimensional analysis 模式简介 [J], 《解放军外国语学院学报》(3): 6-9。
- 武姜生, 2004, “学术交流 e-mail” 文体特征的多维度分析 [J], 《外语与外语教学》(2): 53-57。
- 肖忠华、曹 雁, 2014, 中外作者科技论文英文摘要多维度语步对比研究 [J], 《外语教学与研究》(2): 260-272。

收稿日期:2014—10—08;修改稿,2015—02—12

通讯地址:100029 北京市 对外经济贸易大学英语学院(江)

100089 北京市 北京外国语大学中国外语教育研究中心(许)



香港中文大学(深圳)口笔译及同声传译研究生课程开始招生

香港中文大学(深圳)是一所经国家教育部批准、在联合办学框架下由香港中文大学在内地建立、国际认可的综合性研究型大学。秉承香港中文大学五十余年的优秀学术传统和办学理念,发扬香港中文大学多元文化、学院制及通识教育等特色,聘请国际著名大学的顶尖学者,培养具有国际视野的创新型高层次人才。香港中文大学(深圳)将于2015年秋季开设口译与笔译硕士和同声传译硕士两门课程,欢迎有志于从事中英文翻译及交流的莘莘学子报考。毕业生将获授香港中文大学硕士学位。更多信息可访问:<http://www.cuhk.edu.cn/schools/shss/postgraduates/>。

The interaction of syntax, semantics, and pragmatics — A comparison between Chinese *lingwai*/*qita* and English *other*/*another* (p. 204)

JIN Jing (Dept. of Chinese Language Studies, The Hong Kong Institute of Education, Tai Po, New Territories, Hong Kong, China)

SHI Dingxu (Dept. of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong, China)

This paper provides a comprehensive analysis of the syntactic, semantic, and pragmatic properties of *lingwai* and *qita* in Chinese nominal phrases, in comparison with *other* and *another* in English. It is discovered that albeit both are used to refer to members apart from a given subset of a known set in the context, [*lingwai*-X] may refer in either an inclusive or a non-inclusive fashion (corresponding to definite and indefinite readings respectively) and imposes no constraints on the number property of the associated referent(s), whereas [*qita*-X] has to refer to plural entities in an inclusive manner, hence an obligatory definite interpretation. It is further shown that to properly determine the English counterpart of *lingwai*/*qita* out of the candidates such as *other* and *another* (with both *other* and *another* also being used to refer to members in addition to an already mentioned subset in a contextually given set), one needs to take into consideration the particular semantic and syntactic properties of the *other*~/*another*~contained expression in question.

A corpus-based contrastive study of linking adverbials in English and Chinese literary works (p. 214)

XU Wensheng (School of Foreign Languages, Tongji University, Shanghai 200092, China)

The irreplaceable function of adverbials lies not only in the reinforcement of euphemistic, humorous, exquisite and insightful effects, but also in the improvement of textual coherence and precise and suitable semantic expressions. Linking adverbials weigh a lot in the logic relationships between sentences for greater logical fluency in appropriate integration of various ideas through conditional, suppositional, causal, emphatic, declarative and even adversative relations. On the basis of ECCC, this paper, from the perspective of grammatical category, focuses on the quantitative analyses of linking adverbials in English and Chinese discourses.

A corpus-based multi-dimensional analysis of business English registers (p. 225)

JIANG Jinlin (School of International Studies, University of International Business and Economics, Beijing 100029, China)

XU Jiajin (National Research Centre for Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

This paper presents a multi-feature/multi-dimensional (MF/MD) analysis of the register features of business English and two sub-registers (i.e. economic news and economic academic discourse) based on the comparable corpora of business and general English texts. The results show that the MF/MD method is effective in differentiating business English texts vis-à-vis general English ones, economic news vis-à-vis general news, and economic academic discourse vis-à-vis general academic discourse. The variation across business and general English registers and their respective sub-registers is identified along six functional dimensions (involved versus informational production, narrative versus non-narrative concerns, explicit versus situation-dependent reference, overt expression of persuasion, abstract versus non-abstract information, and online information elaboration), and the prominent lexico-grammatical features (based on a 67-item feature set) in individual registers are singled out. From the discourse function perspective, business English exhibits more interactiveness (e.g. the overuse of first and second person pronouns) and persuasiveness (e.g. the overuse of predictive modals and infinitives); general English, however, demonstrates more informational foci (e.g. the overuse of past participial clauses) and narrative concerns (e.g. the overuse of third person pronouns and past tense). The study concludes that the macro- and micro-features of discourse function and lexico-grammatical form revealed from the corpora of the business English register and its sub-registers provide a relatively objective descriptive frame of reference for business English syllabus designers, and curriculum and course developers.